



# HEBRAIZMY W POWIEŚCIACH A. AKSZTAJNA «CIOTKA ESTER» I O. TOKARCZUK «KSIĘGI JAKUBOWE»

- SOFIA KUBYTSKA, UCZENNICA 11 KLASY GMINNEJ PLACÓWKI CENTRALNOUKRAIŃSKIE LICEUM NAUKOWE Z INTERNATEM RADY REGIONALNEJ KIROWOGRADU»
- NAUKOWY KIEROWNIK: SERHIJ HAJDUK, NAUCZYCIEL JĘZYKA POLSKIEGO W «LICEUM NOWOCZESNEJ EDUKACJI «INTELEKT» SWITŁOWODSKIEJ RADY MIEJSKIEJ»

## CELEM

OPRACOWANIE JEST IDENTYFIKACJA HEBRAIZMÓW W TWÓRCZOŚCI O. TOKARCZUK «KSIĘGI JAKUBOWE» I A. AKSZTAJNA «CIOTKA ESTER», DZIELĄC JE NA GRUPY SEMANTYCZNE I OKREŚLENIE ICH GŁÓWNYCH FUNKCJI

## ZADANIA

- 1) POZNAĆ STAN BADAŃ NAD TERMINEM „HEBRAIZM” W JĘZYKOZNAWSTWIE POLSKIM I UKRAIŃSKIM;
- 2) WYRÓŻNIĆ HEBRAIZMY W POWIEŚCIACH A. AKSZTAJNA „CIOTKA ESTER” I O. TOKARCZUKA „KSIĘGI JAKUBA”;
- 3) ZDEFINIOWAĆ I SZCHARAKTERYZOWAĆ GRUPY SEMANTYCZNE HEBRAIZMÓW W POWIEŚCIACH A. AKSZTAJNA „CIOTKA ESTER” I O. TOKARCZUKA „KSIĘGI JAKUBA”;
- 4) ZARYSOWAĆ ROLE WYKORZYSTANIA HEBRAIZMÓW W POWIEŚCIACH A. AKSZTAJNA „CIOTKA ESTER” I O. TOKARCZUKA „KSIĘGI JAKUBOWE”.

## OBIEKTEM

BADANIA: HEBRAIZMY W TWÓRCZOŚCI O. TOKARCZUK «KSIĘGI JAKUBOWE» I A. AKSZTAJNA «CIOTKA ESTER»

## PRZEDMIOTEM

BADANIA: FUNKCJE KOMUNIKACYJNE I KLASY SEMANTYCZNE HEBRAIZMÓW W TWÓRCZOŚCI O. TOKARCZUKA «KSIĘGI JAKUBA» I A. AKSZTAJNA «CIOTKA ESTER»

## METODY

• ANALIZA I SYNTEZA;

• INDUKCJA I DEDUKCJA;

• ANALIZA JĘZYKOWA TEKSTU;

• ANALIZA PORÓWNAWCZA;

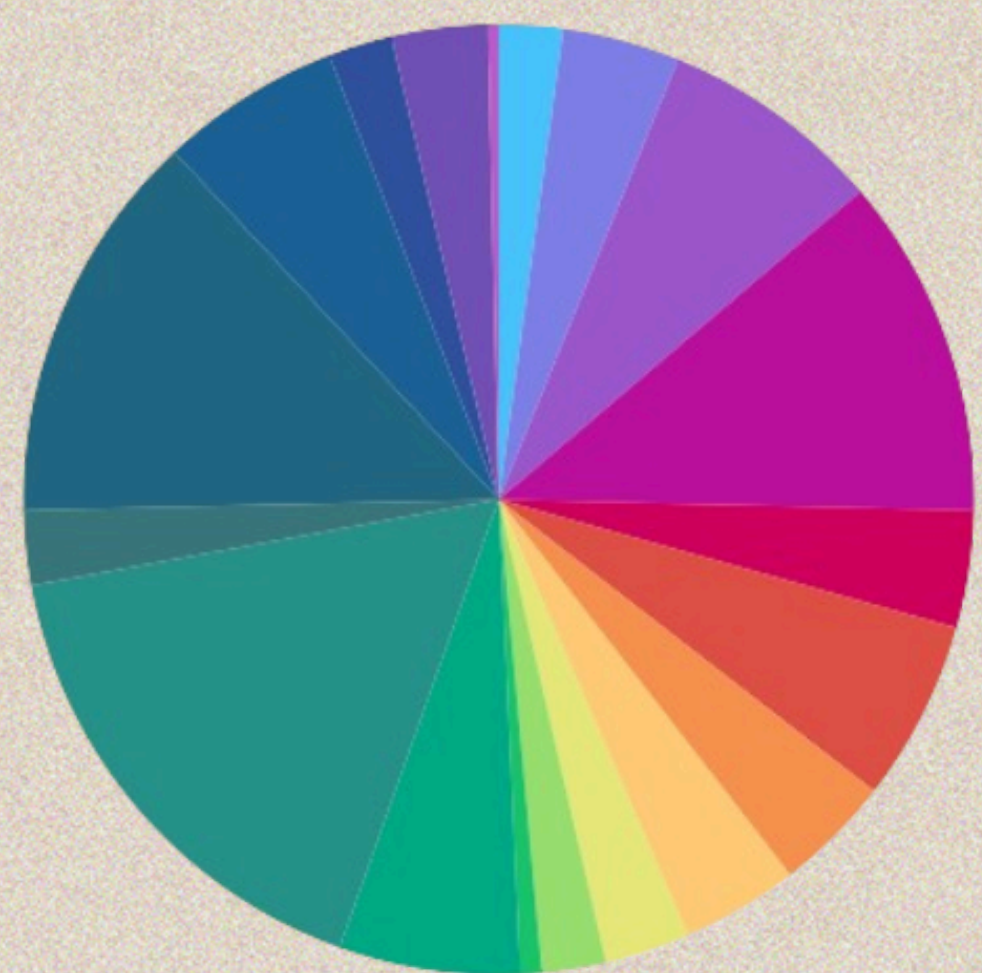
• METODA STATYSTYCZNA;

• METODA OPISOWA

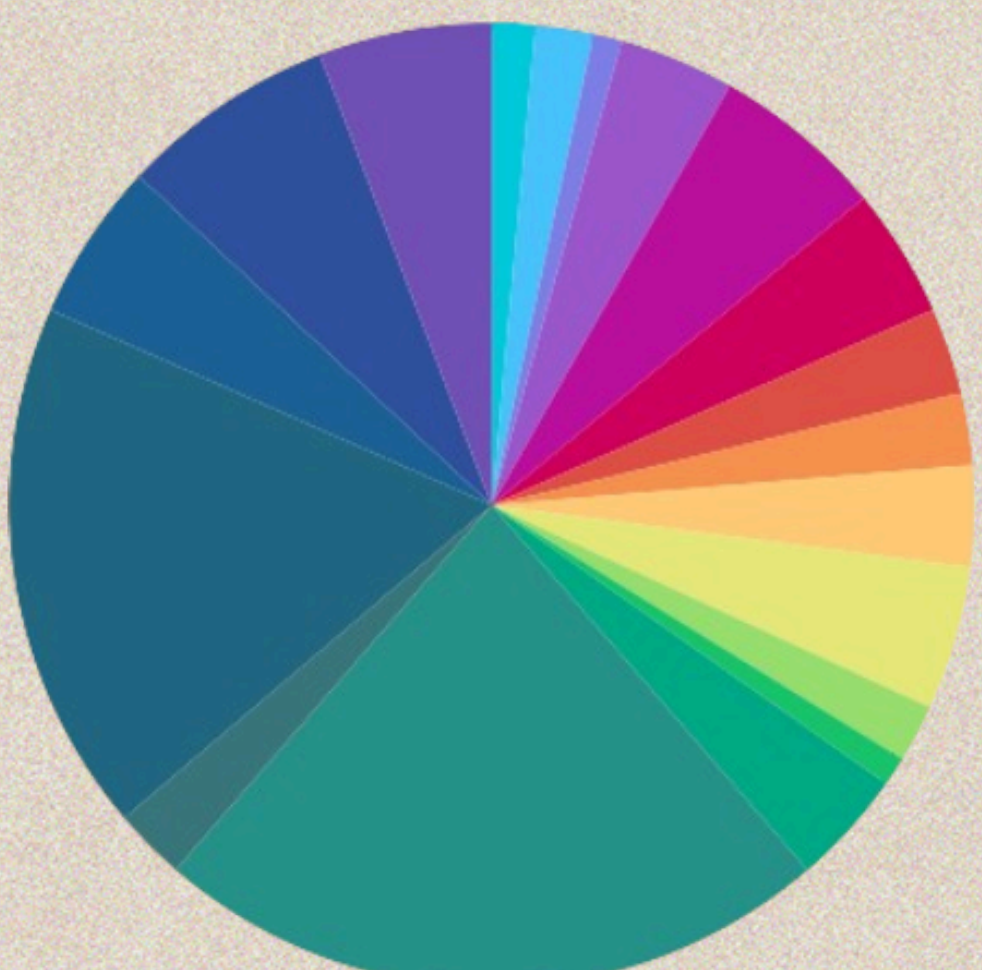
## MATERIAŁY, POSTĘP BADAŃ

TEMATYCZNE GRUPY HEBRAIZMÓW

- WŁASNE NAZWY
- SPECYFICZNE REALIA ETNOKULTUROWE
- SŁOWNICTWO RELIGIJNE I BIBLIJNE



RYS. 1 IŁOŚĆ SEMANTYCZNYCH GRUP W UTWORZE O. TOKARCZUK „KSIĘGI JAKUBOWE” (AUTORSKI)

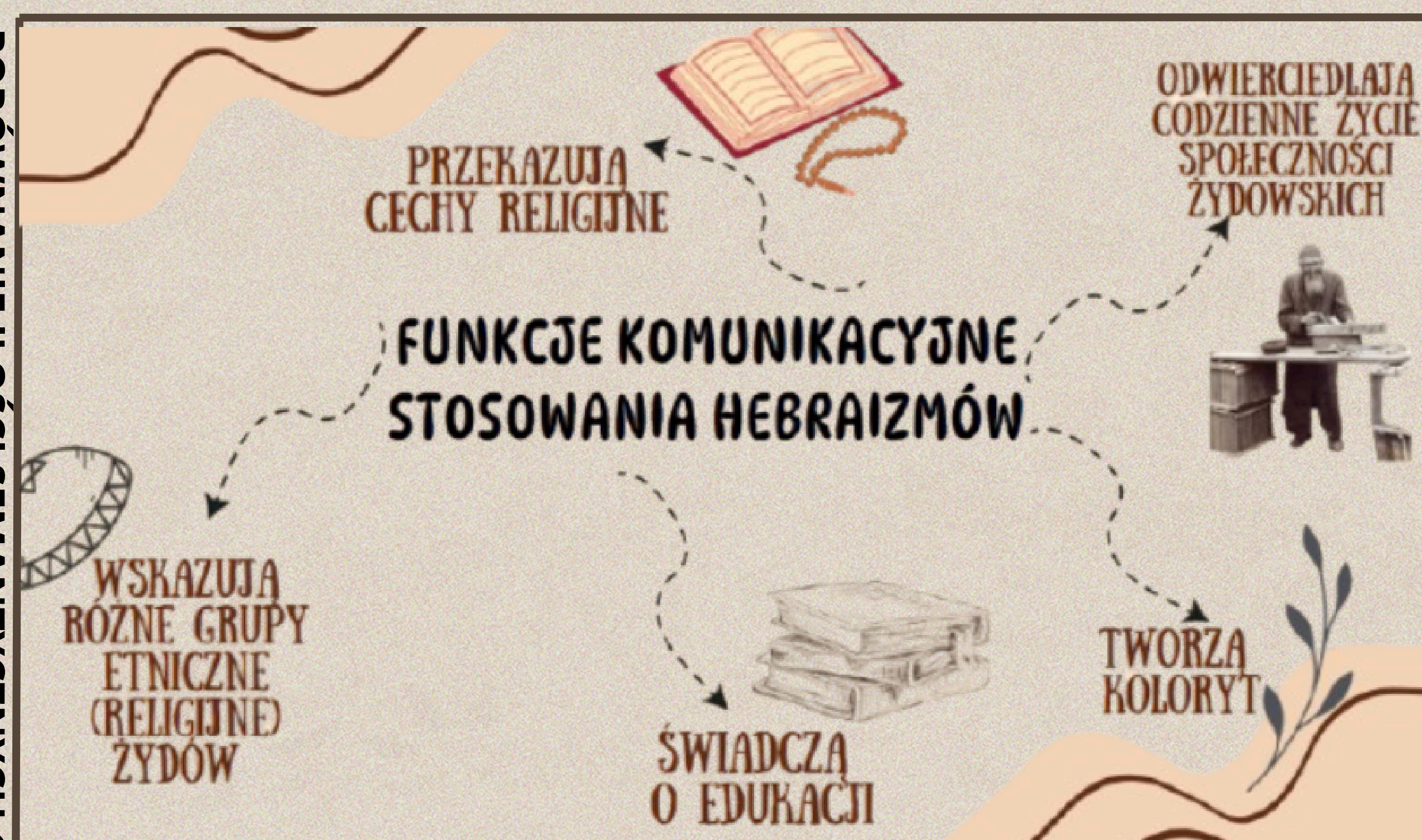


RYS. 2 IŁOŚĆ SEMANTYCZNYCH GRUP W UTWORZE A. AKSZTAJNA „CIOTKA ESTER” (AUTORSKI)

- ZOONIMY
- TOPONIMY
- MITOLOGIA
- DZIEŁA DRUKOWANE
- FILOZOFIA. PRAWO RELIGIJNE
- RYTUAŁY, ATRYBUTY RYTUALNE, AMULETY
- LITERY
- DNI KALENDARZOWE
- CODZIENNE ŻYCIE
- ZAWÓD/STATUS
- DANIA KULINARNE
- ETNONIMY
- ZNANI PRZEDSTAWICIELE KULTURY ŻYDOWSK...
- MĘSKIE NAZWY WŁASNE UŻYWANE POJEDYN...
- MĘSKIE NAZWY WŁASNE UŻYTE W TEKŚCIE...
- ŻYDOWSKIE IMIĘ WŁASNE KOBIET
- NAZWISKA Z PODSTAWY HEBRAJSKIEJ
- IMIONA WŁASNE I NAZWISKA
- NAZWISKA TWORZONE ZA POMOCĄ SŁOWA B...
- NAZWISKA UŻYWANE Z REB

20

PORÓWNIANIE IŁOŚCI SEMANTYCZNYCH GRUP HEBRAIZMÓW



RYS. 3 FUNKCJE KOMUNIKACYJNE STOSOWANIA OKREŚLONYCH HEBRAIZMÓW (AUTORSKI)

## WYNIKI I WNIOSKI

1. JĘZYK HEBRAJSKI WYWARŁ ZAUWAŻALNY WPŁYW NA KSZTAŁTOWANIE SIĘ JĘZYKA POLSKIEGO I UKRAIŃSKIEGO. W. BOGUSŁAWSKA I R. SZUCHTA PODKREŚLAJĄ, ŻE HEBRAIZMY ZOSTAŁY NATURALNIE WCHŁONIĘTE PRZEZ OBA JĘZYKI, A Z UWAGI NA BRAK BEZPOŚREDNICH ODPOWIEDNIKÓW, CZĘSTO ODDAJE SIĘ JE POPRZECZ ALITERACJĄ.

2. ANALIZA 483 HEBRAIZMÓW, Z CZEGO 276 POCHOZI Z „KSIĄG JAKUBOWYCH”, A 207 Z „CIOTKI ESTER”, POTWIERDZA ISTOTNĄ OBECNOŚĆ ELEMENTÓW HEBRAJSKICH W OBU UTWORACH, CO ŚWIADCZY O GŁĘBOKIM ZAKORZENIENIU KULTURY ŻYDOWSKIEJ W ICH WARSTWIE JĘZYKOWEJ.

3. DOKONANO ANALIZY HEBRAIZMÓW W PRACACH, W WYNIKU KTÓREJ ZDEFINIOWANO I SKLASYFIKOWANO 20 GRUP SEMANTYCZNYCH, OBEJMUJĄCYCH ANTRONIMY, POJĘCIA ZWIĄZANE Z RELIGIĄ, ŻYCIEM CODZIENNYM, KALENDARZOWOŚCIĄ, STATUSEM SPOŁECZNYM, A TAKŻE TOPONIMY, ZOONIMY. ANALIZOWANE SŁOWNICTWO PREZENTOWANE JEST JAKO WIELOASPEKTOWY ELEMENT TEKSTU, KTÓRY ODZWIERCIEDLA ŚRODOWISKO KULTUROHISTORYCZNE ORAZ SPECYFIKĘ ETNICZNĄ BOHATERÓW

4. OKREŚLONO KILKA WAŻNYCH FUNKCJI: WSKAZUJĄ NA WYCHOWANIE CHARAKTERÓW ŻYDOWSKICH, UKAZUJĄ RÓŻNORODNOŚĆ ETNICZNĄ I RELIGIJNĄ POPRZECZ LADINIZMAMI I JIDYSZYZMAMI, A TAKŻE ODZWIERCIEDLAJĄ CODZIENNE ŻYCIE SPOŁECZNOŚCI ŻYDOWSKICH. PONADTO PRZEKAZUJĄ ELEMENTY RELIGIJNE, W TYM RYTUAŁY I MODLITWY, ORAZ DODAJĄ TEKSTOWI HISTORYCZNEGO I KULTUROWEGO CHARAKTERU

ŻYDOWSKIE IMIĘ WŁASNE KOBIET

FREJNA

BLUMA

ZAWÓD/STATUS

DANIA KULINARNE

ZOGERKE - «ПОДПОВІДАЧКА» - «СУФЛЕРКА»

SZAMES - SŁUGA

KUGEL - ЗАПЕЧЕНА ЗАПИКАНКА

CYMES - RODZAJ ŻYDOWSKIEGO DESERA

RYS. 4 PRZYKŁADY HEBRAIZMÓW